

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China, en adelante denominados las Partes Contratantes,

Considerando la existencia de vínculos tradicionales de amistad entre ambos países y motivados por el deseo de promover y fortalecer las relaciones entre sus pueblos;

Reconociendo que el turismo es uno de los sectores de más rápido desarrollo dentro de la economía mundial y, al mismo tiempo, un generador de cuantiosas oportunidades de trabajo, que contribuye a la elevación del nivel de vida de la población;

Conscientes de que el turismo constituye un factor dinámico y estabilizador para el desarrollo de las relaciones bilaterales, el fomento de la paz y el mejoramiento del entendimiento recíproco entre los dos pueblos,

Han acordado lo siguiente:

**Artículo I**

Las Partes Contratantes generarán condiciones favorables para asegurar el desarrollo sostenible del turismo y la cooperación en dicho ámbito y se empeñarán en tomar medidas necesarias a fin de profundizar la cooperación entre los dos países en este sector y mejorar el conocimiento mutuo de la historia y la cultura entre sus pueblos.

**Artículo II**

Las Partes Contratantes estimularán el establecimiento de contactos e intercambios entre sus respectivas organizaciones de turismo, agencias de viaje y operadores turísticos.

### **Artículo III**

Las Partes Contratantes intercambiarán, a través de la participación y coordinación de sus respectivas autoridades del sector turístico, programas promocionales para la gestión sostenible del turismo, estadísticas e informaciones conexas. Ambas Partes también fomentarán el intercambio de materiales relacionados con las leyes y reglamentos turísticos.

### **Artículo IV**

Cada una de las Partes Contratantes, en conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos, aprenderá de las experiencias de la otra Parte en lo que se refiere a la elaboración e implementación de programas turísticos promocionales y fomentará intercambios entre el personal de promoción y de marketing del sector turístico.

### **Artículo V**

Las Partes Contratantes reforzarán la cooperación y proporcionarán asistencia a la educación, la capacitación y la investigación en el campo turístico.

### **Artículo VI**

Las Partes Contratantes explorarán, en conformidad con sus respectivos reglamentos vigentes, la posibilidad de cooperación en el campo de la inversión turística y alentarán dicha cooperación.

### **Artículo VII**

El Gobierno de la República del Perú designa al Vice-Ministerio de Turismo y el Gobierno de la República Popular China, a la Administración Estatal de Turismo, como sus respectivos organismos de ejecución del presente Convenio. Las Partes Contratantes se comunicarán por vía diplomática acerca de los asuntos como el de la realización de las



reuniones técnicas de seguimiento a fin de garantizar la aplicación del presente Convenio.

### **Artículo VIII**

La terminación del presente Convenio no afectará la ejecución, hasta la conclusión de los plazos estipulados, de los proyectos y programas que se hubiesen formalizado durante su vigencia.

### **Artículo IX**

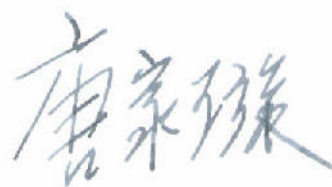
El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos procedimientos legales internos para el efecto. Tendrá una vigencia de cinco años y se renovará automáticamente por períodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra, mediante comunicación escrita, su intención de darlo por terminado con seis meses de antelación a la fecha del vencimiento del presente Convenio.

Los representantes de las Partes Contratantes están autorizados por sus respectivos Gobiernos a firmar el presente Convenio.

Hecho en Beijing, a los veintisiete días del mes de mayo del año dos mil dos, en dos ejemplares en los idiomas español, chino, e inglés, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico. En caso de divergencia en la interpretación del texto, prevalecerá la versión inglesa.



Por el Gobierno de la  
República del Perú



Por el Gobierno de la  
República Popular China

**AGREEMENT  
ON TOURISM COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
CHINA**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Considering the existing traditional ties of friendship between both countries and prompted by the desire to increase and strengthen relations between their peoples;

Acknowledging tourism as one of the fastest developing sectors in the economy and one of the major generators of job opportunity throughout the world, contributing to the well-being of the population; and,

Conscious of the benefits created by tourism to bilateral relations as a dynamic and stabilizing component to improve peace and reciprocal knowledge of their peoples,

Have agreed as follows:

**Article One**

The Contracting Parties shall foster favorable conditions to ensure sustainable development and cooperation in tourism, take necessary measures to deepen cooperation in the field of tourism between the two countries, and improve the knowledge of the history and culture among their peoples.



## **Article Two**

The Contracting Parties shall encourage the establishment of contacts and exchanges between their respective tourism organizations, travel agencies and tour operators.

## **Article Three**

The Contracting Parties shall, through the participation and coordination of their tourism authorities, exchange information regarding their promotional programs for the sustainable management of tourism, statistics and related information. Both sides shall also encourage to exchange materials related to tourism rules and regulations.

## **Article Four**

The Contracting Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, learn experiences of the other party in formulating and implementing tourism promotional programs and encourage exchanges between tourism promotional and marketing personnel.

## **Article Five**

The Contracting Parties shall strengthen cooperation and provide assistance in the fields of tourism education, training and research.

### **Article Six**

The Contracting Parties shall, in accordance with their respective existing regulations, explore the possibility and encourage cooperation in the field of tourism investment.

### **Article Seven**

The Government of the Republic of Peru designates its Vice-Ministry of Tourism and the Government of the People's Republic of China appoints its National Tourism Administration as their executing agencies respectively for this Agreement. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels regarding technical follow-up meetings, to ensure the application of this agreement.

### **Article Eight**

Denunciation thereof shall not influence programs and projects already underway, which shall conclude according to the corresponding terms.

### **Article Nine**

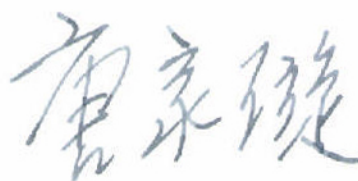
This Agreement shall enter into force from the date on which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channel, that their respective domestic procedures have been completed. This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for similar periods of five years, unless either party notifies the other in written form of its intention to terminate this Agreement six months prior to the expiration of the said period.

The representatives of the Contracting Parties are authorized to sign the Agreement by their respective Government.

Done in Beijing on May 27, 2002, in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.



On behalf of  
the Government of  
the Republic of Peru



On behalf of  
the Government of  
the People's Republic of China



秘鲁共和国政府与中华人民共和国政府  
旅游合作协定

秘鲁共和国政府与中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），考虑到双方业已存在的传统友谊，本着促进和加强两国人民相互联系的愿望；

认识到旅游业是全球经济中增长最快的产业之一，同时还能创造大量就业机会，提高人民生活水平；

认识到旅游业是有利于双边关系发展，有助于促进和平与增进两国人民之间相互了解的具有活力而稳定的因素；

达成协议如下：

第一条

缔约双方将为旅游业的可持续发展和合作创造有利条件，努力采取必要措施加深两国在旅游领域的合作，增进两国人民在历史和文化方面的相互了解。



## 第二条

缔约双方将鼓励两国各自的旅游组织、旅行社和旅游批发商之间建立联系和交流。

## 第三条

缔约双方将通过各自国家旅游主管部门的参与和协调，交流关于持续管理旅游业的促销计划、统计资料和其他有关信息。双方还将鼓励互相交换有关旅游法规的材料。

## 第四条

缔约双方根据各自国家现行的法律法规，将借鉴对方制定和实施旅游宣传推广活动计划方面的经验，并鼓励双方旅游市场促销人员之间的交流。

## 第五条

缔约双方将加强在旅游教育、旅游培训、旅游研究等方面的合作，并相互提供协助。

## 第六条

缔约双方将根据各自国家现行的规定，探讨在旅游投资领域合作的可能性，并鼓励旅游投资。

## 第七条

秘鲁共和国政府指定副部级旅游部为本协定的执行机构，中华人民共和国政府指定中国国家旅游局为本协定的执行机构。缔约双方将通过外交途径联系举行有关技术性后续会议等事宜，以保证本协定的执行。



## 第八条

本协定的终止将不影响在本协定有效期内确定的有关项目及计划的执行，直至这些项目及计划有效期结束。

## 第九条

本协定自双方完成各自的国内法律程序并通过外交渠道相互通知之日起生效。本协定有效期五年，如在协定期满前六个月任何一方未书面通知对方终止本协定，则本协定有效期自动延长五年，并依此法顺延。

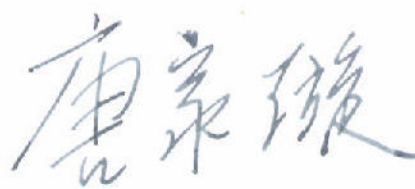
缔约双方代表根据各自政府的授权特签署本协定。

本协定于二〇〇二年五月二十七日在北京签订，一式两份，每份均以西班牙语、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对

文本的解释上发生分歧，以英文文本为准。



秘鲁共和国政府代表



中华人民共和国政代表